适应选择论视角下比喻性中医药典籍书名英译研究

凌武娟 吴青 翟书娟

古籍书名的翻译有七难,其中一难是“原书名运用比喻难形象”^[1]。从语言角度看,比喻性书名的表达言简意赅、极富诗意,既有古汉语和现代汉语相互转换之难,又有源语和译入语相互转换之难。从文化角度看,比喻性书名所含有文化意象在译入语中很难找到对应词,难以完整保留文化内涵。从交际角度看,如何在尽力保留原书名文化意象的前提下,正确表达原书名及内容并实现交际意义更难。

1 中医药典籍名称英译研究 清末前的中医典籍和文献有近 8 000 余种^[2]。但中医典籍翻译和书名英译研究的文献不多,CNKI 检索结果显示,有关中医药古籍或典籍名称英译的论文仅有 11 篇。其中刘伟^[3]分析了《汉英中医辞典》和《汉英医学大辞典》收录的《黄帝内经》英译名。兰凤利^[4-6]提出副标题、直译、增译、减省、释义的翻译方法,强调回译性。曾芳等^[7]论述了中医药古籍书名的翻译原则,认为应确保用词准确、重医轻文、适当增补。刘明玉^[8]以《黄帝内经》的英译名为例,提出以音译为主的翻译方法。王继慧^[2]通过研究《黄帝内经》及其书名英译,指出应当突出原文本的文化因子,准确表达其医学含义。王塑^[9]系统研究了中医药古典文献名称的英译,分类分析和比较了中医药学名词审定委员会(以下简称名词委)、世界中医药学会联合会(以下简称世中联)和 WHO 西太平洋地区传统各术语国际标准(以下简称 WHO)三大术语标准的译名,并提出了相应的英译策略,为系统研究并规范中医药典籍书名的英译工作奠定了基础。张霖等^[10]通过阐释《黄帝内经》的基本含义,对比分析其 11 个英译名,认为应遵循忠信原则,传达原书名的真实含义。席慧等^[11]用奈达的功能对等理论分类分析中医药古籍名称的翻译,认为应尽可能传达书名含义,同时兼顾中医文化的弘扬和输出。宋聪慧等^[12]从生态翻译学的“三维”转换角度探讨中

医典籍书名英译,提供了研究新视角。综上所述,以往的研究大多从翻译文本出发,虽然有文献对文本中含有的文化元素以及由于文化差异导致的翻译难点等不同程度的讨论与强调,但目前还没有从译者作用的角度出发、整理并探讨某一类如比喻性中医药典籍名称英译方法的文献。

2 适应选择论 适应选择论强调以“译者为中心”,认为翻译活动要依靠译者的主体意识和主导作用才能完成,译者处于语言和文化等各种因素的交互点上,既是翻译的主体又是翻译得以进行的基石^[13]。翻译的实质是译者适应翻译生态环境的选择活动,翻译生态环境指原文、源语和译入语组成的世界,即语言、文化、交际、社会及作者、读者和委托者等互联互通的整体。翻译过程是译者适应与选择的交替过程,翻译原则是译者的选择性适应(语言、文化、交际等多维度适应)和适应性选择^[14],具体表现为:译者对翻译生态环境的所有组成因素进行多维度选择性适应,并在多维度适应的基础上做出与翻译生态环境相适应的选择,即适应性选择^[15]。译文质量评判标准是整合适应选择度的高低,整合适应选择度是译者产生译文时,在语言、文化和交际等多维度选择性适应的程度和在此基础上对其他翻译生态环境因素的适应性选择的程度之和^[16]。概括而言,翻译适应选择论强调译者是翻译过程的主体,译者进行翻译活动时采用的原则和方法在于译者的主体性,整个翻译过程围绕译者展开。

3 比喻性中医药典籍书名英译评析(表 1) 本文从适应选择论出发,以五部比喻性中医药典籍书名英译为例,比较分析名词委、世中联和 WHO 三个机构组织出版物收录的相应译名,探究比喻性中医药典籍书名的英译方法。

3.1 《万病回春》英译评析 作者龚廷贤在自序中说:“凡疾者疗之沉痾顿起,如草木之逢春,生意欣欣向荣。……,集成此书,名曰《万病回春》。”^[17]由此可知,作者是以“春”为喻,“回春”即为生命复苏、恢复生机。再者,此书概述了中医基础理论以及药性歌、诸病主药等,论述了各科病症 188 余种。因此,此处的“万”并非指一万种或所有病证、疾病,而是泛指,喻示此书所载治则药方疗效好,治病范围广泛。

基金项目:北京市专业建设共建项目(No.BJGJ1316);北京市高校青年英才计划(No.YETP0804);北京中医药大学教育研究课题(No.XJY13001)

作者单位:北京中医药大学人文学院(北京 100029)

通讯作者:吴青, Tel:010-64286885, E-mail: wuqing@bucm.edu.cn

DOI:10.7661/j. cjim. 20170713. 303

表 1 五部比喻性中医药典籍书名的英译

书名	名词委	世中联	WHO
《万病回春》	<i>Curative Measures for All Diseases</i>	<i>Restoration of Health from the Myriad Diseases</i>	<i>Recovery from All Ailments</i>
《银海精微》	未收录	<i>Essentials of Ophthalmology</i>	<i>Essence on the Silvery Sea</i>
《审视瑶函》	<i>Precious Book of Ophthalmology</i>	<i>Precious Book of Ophthalmology</i>	<i>Compendium of Ophthalmology</i>
《医宗金鉴》	<i>Golden Mirror of Medicine</i>	<i>Golden Mirror of the Medical Ancestors</i>	<i>Golden Mirror of Medicine</i>
《赤水玄珠》	<i>Black Pearl from Red River</i>	<i>Black Pearl from Red River</i>	未收录

如表 1 所示,名词委、世中联和 WHO 的英译名都基本表达出了原书名的含义。但依据上文的分析,名词委和 WHO 中的 all 一词有待商榷,此外,两者的译名不能完全体现“春”在中医中“生命”和“生机”的文化内涵。相比较而言,世中联译名在语言和交际层面均适应了源语的基本含义,整合适应选择度较高,但在适应源语的文化内涵上仍有欠缺,译文 *restoration of health* 没有完全体现“春”的比喻义。建议译为 *Vitality Recovery from Myriad Diseases*。中医治病不单祛除疾病、恢复健康,还重在恢复生气、精气神和生命活力。*Vitality* (活力,生命力)和“春”的比喻义对应度更高。

3.2 《银海精微》英译评析 《银海精微》是眼科重要著作之一,“据《瀛奎律髓》引王安石说,谓道书以肩为玉楼,目为银海,‘银海’为目,故名”^[18]。《中国医籍考》^[19]如是说:“其曰银海者,盖取目为银海之义”。综合来看,“银海”比喻眼睛,“精微”指“精深微妙之处”。

根据上文分析和表 1,世中联的 *ophthalmology* 适应了原书的主要内容,但 *ophthalmology* (眼科)不能完全对应比喻的自体(眼睛),更没有体现喻体(银海),译文在适应原书名的语言和文化内涵上有待改进。WHO 使用 *silvery sea* 虽突出原书名的喻体,但 *silvery* 是形容词,*silvery sea* 回译成中文是“银色的海”,而“银”不修饰“海”,二者不是偏正关系,而是并列关系。此外,该译名使用介词 *on* 也值得商榷。总体而言,世中联译名的整合适应选择度相对较高,但还可以优化语言和文化维的适应性选择,建议采用主副题名的译法译为 *Essentials of the Silver Sea: On Ophthalmology*。

3.3 《审视瑶函》英译评析 该书为眼科著作之一,《带您走进〈审视瑶函〉》^[20]一书中第一章“拨云睹日——《审视瑶函》的由来”有言:“‘审视’两字应该说与眼科较为贴近,……就此书而言,用此两字作为书名,作者明显借用其狭义概念,专指目疾诊治需要‘审轮定廓,察色观形’的过程。”此外,“视”字本身含有“视力”或“眼”的意思。此处“审视”应意指眼科。“瑶函”本指玉制的书套,佛家、道家用以贮藏

经文和符篆,后来比喻珍贵的典籍。此处应是借用其比喻义。

由表 1 可知,名词委、世中联和 WHO 均选择 *ophthalmology* 对应“审视”,适应原书的主要内容。就“瑶函”的比喻义而言,名词委和世中联的译名适应度较高,WHO 的译名没有表达出其比喻义。另外,此书不是眼科汇总,*compendium* (纲要、摘要)在适应性选择上没有做到最优化。比较而言,名词委和世中联的译名既适应了原书名的比喻义和修辞色彩,又适应了原书的主要内容,不仅在选择性适应上做到了最佳,而且在适应性选择上也表达出了作者的意图,兼顾书名翻译的简洁性、规范性等翻译生态环境的其他因素,整合适应选择度相对较高,因此,笔者较为认同名词委和世中联的译名。

3.4 《医宗金鉴》英译评析 《医宗金鉴》的书名由乾隆皇帝钦定,亦名《御纂医宗金鉴》,在本书首卷奏疏中有言“书凡九十卷,类分十一科。恭辑书成,敬呈御览。经宸衷之鉴定,弥觉义理精深。蒙圣主之披陈,益见微文灿著。钦定嘉名:《医宗金鉴》”^[21]。文中的“宸衷”代表皇帝“金”字在古代常和帝王联系起来,如帝王之言或口常被称为“金言”或“金口”,古人高中叫“金榜题名”,“金篆”指帝王的诏书等等。因此,综上所述,书名中的“金”代指皇帝(乾隆)，“金鉴”应是皇帝钦定之意。

如表 1 所示,名词委、世中联和 WHO 均选择 *golden mirror* (金色的镜子)对应“金鉴”,未能适应原书名的含义。世中联译名中的 *medical ancestors* (医学的祖先)也不能适应“医宗”,适应性选择有误。“宗”指事涉源流之整体,有完整、完全、集合、全体之意;“宗”亦指宗派、派别。此处的“医宗”兼含两者,并不指医学祖先。因此,世中联的译名 *Golden Mirror of the Medical Ancestors* 回译成中文即医学先祖(拥有)的金色镜子,在语言理解、文化内涵传达和交际层面均与原文相差甚远,译文的整合适应选择度低。名词委和 WHO 均使用 *medicine* 一词对应“医宗”,恐难表达原书是大型综合性医书的意思。故三者的译名整合适应选择度均不高。建议译为 *Emperor*

Qianlong's Version of Chinese Medicine。此译法仿效 *The King James Version of the Bible* (《钦定版圣经》),一方面适应译入语读者更能接受的语言表达和行文方式,另一方面适应原书名的借喻意义和原书主要内容,做到适应性选择,同时兼顾英语语法规范、互文等翻译生态环境其他因素。

3.5 《赤水玄珠》的英译评析 关于其书名来源,《孙一奎医学全书》中有言:“书成,请题于余。余曰:文以载道,文而无道,焉以宰之,吾人所羞称也。……昔黄帝求道,多方索之而不得,而象罔得之于赤水,若生所註,信有本矣,名之曰‘赤水玄珠’”^[22],题者为罗浮道人。上文“黄帝求道”出自《庄子·天地》:“黄帝游乎赤水之北,登乎昆仑之丘而南望,还归遗其玄珠焉。使知索之而不得,使离朱索之而不得,使噢诟索之而不得也。乃使象罔,象罔得之。《庄子·天地》篇中之“玄珠”本意是比喻道家的形上本体之“道”^[23]。从上文中可看出此书名中的“玄珠”也是喻“道”之意,但为“医之道”;“赤水”为古代神话传说中的水名。

如表 1 所示,名词委和世中联均用译名 *Black Pearl from Red River*。依据上文分析,将“赤水”译为 *red river* 不妥,“赤水”并非指红色的河,只是水名;玄珠也并非 *black pearl*(黑色的珍珠)。因此,上述译名在语言和文化维的适应性选择度上均有待提高。此外,玄珠并不出自赤水,赤水和玄珠不是所属关系,在赤水和玄珠之间能否用介词 *from* 连接有待商榷。建议译为 *Chishui and Xuanzhu: The Tao of Chinese Medicine*,选择音译书名的方法可保留源语文化背景,同时增加副题名的方法可补充文化信息,提高译文的整合适应选择度。

4 结语 中医药典籍名称兼具文学和医学特征,其比喻性书名常含有深厚的文化内涵。翻译这类书名时,译者必须了解所处的翻译生态环境,理解书名的来源、书名的含义、书名的比喻(象征)意义、修辞色彩、书籍的内容以及英语中的对应词和书名英译的普适性原则如对应性、简洁性、互文性等,最终进行最优化选择,提高译文质量。比喻性中医药典籍书名的英译可以分两步:第一步是适应,即仔细研究和确认原书名的来源、内涵和书籍的内容,尽可能做到多维度(如语言、文化、交际等)的最佳适应;第二步是选择,即通过调查、研究、权衡译入语中的对应词,选择正确且达意的英文词汇表达原书名,遵循英语书名的常用命名规则,竭尽可能做到最优化的适应性选择,既在适应中选择,又在选择中适应,综合提高译文的整合适应选择度,提高书名翻译质量。

参 考 文 献

- [1] 徐超. 漫谈古籍书名的翻译[J]. 语言教学与研究, 1998, 2: 77-82.
- [2] 王继慧. 中医药典籍《黄帝内经》书名英译探讨[J]. 辽宁中医药大学学报, 2011, 13(9): 161-165.
- [3] 刘伟. 关于《黄帝内经》书名英译的商榷[J]. 中国中西医结合杂志, 2000, 20(7): 553.
- [4] 兰凤利. 中医药古籍善本书目译余谈——浅谈副标题的使用[J]. 上海科技翻译, 2003, 17(2): 32-33.
- [5] 兰凤利. 论中医文化内涵对中医英译的影响——中医药古籍善本书目译余谈[J]. 中国翻译, 2003, 24(4): 72-75.
- [6] 兰凤利. 《黄帝内经素问》书名英译探讨[J]. 中国中西医结合杂志, 2004, 24(2): 175-177.
- [7] 曾芳, 邵欣, 张培海. 试论中医古籍名称的英译[J]. 中国中西医结合杂志, 2008, 28(11): 1038-1039.
- [8] 刘明玉. 探索中医经典书籍名称英译的原则[J]. 中医学报, 2010, 25(6): 1228-1229.
- [9] 王塑. 中医药古典文献名称英译研究[D]. 北京: 北京中医药大学, 2014.
- [10] 张霖, 文娟, 蒋基昌. 《黄帝内经》书名英译研究[J]. 亚太传统医药, 2015, 11(12): 3-4.
- [11] 席慧, 吉乐, 陈向京, 等. 从奈达翻译理论谈中医典籍名称的翻译[J]. 陕西中医药大学学报, 2016, 39(2): 121-125.
- [12] 宋聪慧, 姚欣. 生态翻译学视角看中医典籍书名英译[J]. 中医药导报, 2016, 22(6): 118-120.
- [13] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2008, 29(6): 11-15, 92.
- [14] 胡庚申. 从译文看译论——翻译适应选择论应用例析[J]. 外语教学, 2006, 27(4): 50-55.
- [15] 胡庚申. 例示“适应选择论”的翻译原则和翻译方法[J]. 外语与外语教学, 2006, 204(3): 49-52, 65.
- [16] 胡庚申. 生态翻译学: 生态理性特征及其对翻译研究的启示[J]. 中国外语, 2011, 8(6): 96-99, 109.
- [17] 明·龚廷贤. 万病回春[M]. 北京: 中国中医药出版社, 1998: 1.
- [18] 裘沛然. 中国医籍大辞典: 下册[M]. 上海: 上海科技出版社, 2002: 1076-1077, 1493, 1506.
- [19] 丹波元胤. 中国医籍考·书修堂医书选[M]. 北京: 人民卫生出版社, 1956: 919.
- [20] 和中浚, 汪剑. 带您走进《审视瑶函》[OL]. http://yuedu.163.com/book_reader/4227967ee55d4cecb17d952b3622a4a0_4.
- [21] 清·吴谦. 御纂医宗金鉴. 武英殿版排印本[M]. 第3版. 北京: 人民卫生出版社, 1998: 8.
- [22] 韩学杰, 张印生. 孙一奎医学全书[M]. 北京: 中国中医药出版社, 1999: 3, 5.
- [23] 李延仓. 论《庄子·天地》篇中“玄珠”与道教的关系[J]. 孔子研究, 2005, 20(1): 42-50.

(收稿: 2016-10-31 在线: 2017-08-08)

责任编辑: 赵芳芳